

Приложеніе къ I вып. III т. „Извѣстій Восточнаго Института“.

Монгольско - китайско - маньчжурскій

СЛОВАРЬ

въ русско-французскомъ переводѣ.

А. Позднѣва.

Директора Восточнаго Института.

Выпускъ I.

Страницы 1—48.

ВЛАДИВОСТОКЪ.

Паровая Типо-литографія газеты „Дальній Востокъ“.

1901.

Напечатано по опредѣленію Конференціи Восточнаго Института.

За Секретаря *Гр. Подставина.*

Монгольско-Китайско-Маньчжурскій словарь

въ русско-французскомъ переводѣ.

字 A гласная буква
牙 A voyelle.

逐 k-ш-ъ! звукъ, которымъ
逐雞鳥 прогоняють птицъ;
聲 прочь!
pch! (pour chasser les
oiseaux) hors d'ici!
va-t'-en.

果然 да, такъ, точно
oui, c'est cela, précisé-
ment.

脰匠 конопатчикъ
calfateur, calfeutreur.

樂海 море радости (название 7
морей, вокругъ горы
Меру)
mer de réjouissance (nom
des sept mers qui
entourent le mont
Mérou).

惡那西 онагръ, камелопардъ¹⁾
約 opagre, âne sauvage,
caméopard, girafe.

收口 выздоровѣть, затягивать-
ся, закрываться (о ра-
нѣ)
se rétablir, se fermer, se
couvrir, (d'une bles-
sure).

收口了 выздоровѣлъ, затянулась,
закрылась (о ранѣ)
s'est rétabli, s'est fermé
(d'une blessure).

石榴 гранатовое яблоко, гра-
нать.
pomme de grenat, une
grenade.

閉眼 закрыть, щурить (глаза)
fermer, cligner (des yeux)

¹⁾ Китайское поясненіе: «название особаго звѣря, похожаго на лошадь, съ длин-
ною шею; переднія ноги у него вышиною въ два сличкомъ чжана, а заднія не дос-
тигаютъ и половины этого размѣра; коровій хвостъ; животное это—разноцвѣтное.

頻使眼色 𐎗𐎛𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚𐾛𐾜𐾝𐾞𐾟𐾠𐾡𐾢

衆兄 старшіе братья
frères aînés

長輩 старшіе
les aînés, les anciens.

長上 старшій въ родѣ
chef de la famille

長長 почитать кого старшимъ
regarder qu. comme son
aîné, son chef.

敬長 предпочесть себѣ кого
либо
donner, ou accorder la
préférence à qu.; pré-
férer quelqu'un à soi-
même.

兄禮相待 тоже
idem

動作 обращаться, обходиться,
вести себя, двигаться
traiter, se conduire, se
remuer, bouger.

兄長自居 имѣть старшинство, на-
чальствовать, управ-
лять
avoir droit d'ancienneté
gouverner, adminis-
trer.

使爲兄長 почитать кого старшимъ,
поручить кому управ-
леніе
regarder qq. comme son
aîné, charger q. de
gouverner, confier le
gouvernement.

習俗 навъкъ, обычай, нравъ
habitude, caractère,
mœurs, coutume.

習性 природа характеръ
nature, caractère.

風氣 нравы, обычай
mœurs, usage.

沙果 маленькое яблочко, ря-
зань (?).
sorte de petite pomme
aigre, pomme sauva-
ge.

年長之長 старшій, старшій по лѣ-
тамъ
aîné, plus âgé.

長子 старшій
aîné.

長女 старшая дочь
fille aînée.

老絃 бассовая струна
corde de basse.

長子 старший сын
fils aîné

糠雞 (агачи) простая курица
(agatchi) poule commune.

居長 почитаться старшимъ,
пользоваться правомъ
старшаго
être regardé comme l'
aîné; jouir du droit
d'ancienneté.

使居長 почитать кого старшимъ,
предоставить к. пра-
во старшаго
regarder q. comme son
aîné, accorder le droit
d'aînesse.

從容 (агачжимъ) медленно, по-
подоволь, тихо
lentement, peu à peu,
doucement.

畧從容些 довольно медленно, ти-
хонько
assez lentement, tout
doucement.

亂鬧狀 приходитъ въ смятеніе,
безпорядокъ¹⁾
se troubler, s'agiter, se
désordonner, perdre
l'ordre.

手拍疼愛 милый, любезный
cher, aimable.

懸空處 объемъ, пространство,
мѣсто
volume, étendue, espace,
endroit, lieu.

黑蕎麥麪 гречневая, черноватая
мука
farine de blé sarrasin,
farine noirâtre.

長 старшины
anciens, baillis.

敬長 почитать старшаго, по-
читать к. начальни-
комъ, или главою
respecter son supérieur
reconnaître q. comme
son supérieur, ou chef.

¹⁾ Маньчжурскій диктантъ «а-т а» представляетъ собою лишь звукоподражатель-
ныя частицы шума, глаголъ же соответствующій монгольскому «агарамуй», выра-
жается по маньчжурски «а-те сэмби».

蜘蛛	паукъ araignée.
游絲	родъ пуха, летающаго осенью espèce de duvet qu'on voit voltiger en au- tomne.
在	быть, находиться être, demeurer, se trou- ver.
留	оставьте! задержите! laissez! arrêtez! arrête!
留住	велѣть остаться, оста- новить, задержать ordonner de rester, lais- ser, arrêter, retenir.
究原	выкапывать. déterrer.
求苛	придираться, подкапы- ваться chicaner, chercher à nuire.
自如	самодовольный d'un air suffisant.
弘	обширный пространный vaste, spacieux.
虚心	спокойный чистосердеч- ный tranquille, franc, ouvert.

羅子頭船	небольшая рѣчная лодка съ тупымъ носомъ и низкими боками petit bateau de rivière à proue arrondie et à bas bords.
山	гора montagne, mont.
山戲	воздушныя явленія, пары надъ горами. vapeurs au-dessus des monts, météores, phé- nomènes atmosphéri- ques.
東方明	горы отдѣлились, — мо- ментъ свѣтанія, когда обозначаются горы. les montagnes aparurent, moment où les mon- tagnes sortent des té- nèbres.
高山冠	названіе древней шапки съ укрѣпленною на проволокѣ твердо сто- ящею тульею. nom d'une ancienne coif- fure avec un tulle roif- de, retenu à un fil de fer.
走山	ходить по горамъ parcourir les montagnes

山腿 山腿
 подошва горы.
 pied d'un mont.

怯 怯
 робкій пугливый
 craintif, timide.

存心之存 存心之存
 влагать, полагать, вло-
 жить во что (напр.
 въ сердце)
 mettre, placer insérer
 dans (p. ex. le coeur)

心定之定 心定之定
 запечатлѣть въ сердцѣ
 graver dans le coeur.

撤底罄 撤底罄
 вычерпывать, исчерпы-
 вать до дна
 épuiser, vider jusqu'à la
 dernière goutte.

寬宥 寬宥
 простить, извинить, ока-
 зать снисхожденіе
 pardonner, excuser, mon-
 trer de l'indulgence.

自如 自如
 пространный обширный
 широкій
 vaste, spacieux, étendu,
 large.

灑落 灑落
 великодушный, снисхо-
 дительный человекъ
 généreux, magnanime,
 indulgent.

豹尾鎗 豹尾鎗
 копье съ барсовымъ хво-
 стомъ
 lance avec une queue
 de panthère.

牙關緊了 牙關緊了
 стиснулъ зубы отъ боли,
 или передъ смертью
 serrer les dents de dou-
 leur, ou avant la
 mort.


財物之物 財物之物
 вещи
 choses.

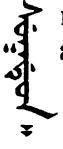
財帛之帛 財帛之帛
 имѣніе, пожитки
 les biens, les hardes.

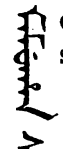
洞 洞
 пещера, вертепъ
 caverne, grotte.

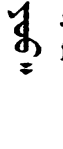
洞 洞
 тоже
 idem.

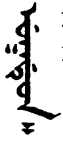
官差 官差
 чиновничья служба
 service de fonctionnaire.


瑟  кимбалы, цимбалы¹⁾
la cymbale.


氣  воздухъ, атмосфера
air, atmosphère.

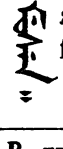
山牆氣眼  отдушина
soupirail, ventilateur.


窖  яма, ямка
fosse, creux.


窖  подкопъ
mine.


煤窖窖  рудникъ, каменноуголь-
ная копи
mine, mine de charbon
de terre.


牙牀  зубная ячейка, гнѣздо
въ деснахъ
cellule de la dent, l'alvé-
ole d'une dent.


坑  яма, могила
fosse, tombeau.


獸胎  журавль²⁾
grue.

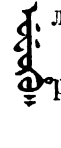
嗔惱  сердиться, гнѣваться.
être en colère, se fâcher

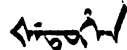
使嗔惱  возбудить гнѣвъ, разгнѣ-
вать, разсердить
exciter le courroux, irri-
ter, fâcher.

微惱  вспылить
s'emporter.

惱  гнѣвъ злоба
courroux, colère.


齊惱  гнѣваться, сердиться вмѣ-
стѣ
être en colère, se fâcher

肺  легкія (часть внутрен-
ности у животныхъ)
poumon, poumons (partie
des entrailles d'ani-
maux).

¹⁾ В. транскрибируетъ, кажется, болѣе правильно по маньчжурски: 

²⁾ В. подписываетъ, что это одно изъ 6 названій разновидностей этой птицы.

軟酥餅	sorte de лепешекъ, въ родѣ аладьевъ sorte de pastilles ou de beignet.	行動自如	поступать великодушно. agir magnaniment.
海沫石	позреватый камень, употребляемый для выдѣлки кожъ; пемза pierre spongieuse, poreuse. dont on se sert pour tanner les peaux: pierre ponce.	潤大	великодушный magnanime.
元	начальный, первый, главный initial, premier, principal	畧寬	довольно пространный assez étendu.
寬	пространный обширный étendu. vaste	使撒底唇	велѣть вычерпать, исчерпать до дна. faire épuiser, vider jusqu'au fond.
道袍	платье съ широкими рукавами ¹⁾ robe à manches larges.	交代	велѣть встрѣтить кого, свести вмѣстѣ ordonner de rencontrer q., faire faire connaissance de. q.
翻找物件	искать ощупью. chercher à tâtons.	交代	привѣтствовать при свиданіи, сложивъ руки saluer pendant une rencontre en croisant les mains.
自如	великодушный, снисходительный. magnanime, indulgent.	相遇	встрѣтиться. выходить на встрѣчу se rencontrer, aller à la rencontre.

¹⁾ В. писать правильнѣе монгольское: 

結髮夫妻 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕
чета, обрученная съ малолѣтства
couple fiancé dès l'enfance.

使拏去 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕
повелит. накл. отъ глагола 拏
impératif du verbe 拏

拏去 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕
взять, унести, увезти
prendre, emporter, enlever, emmener.

雖在 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕
сослагательн. наклонение вспомогательн. глагола 雖; хотя
subjonctif du verbe auxiliaire «akhou»; quoique.

上高了 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕
прошедшее время глагола «абариху»
passé du verbe: «abari-khou».

使上高 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕
велѣть взлѣзть, велѣть подняться на верхъ.
ordonner de grimper, ordonner de monter au sommet

爬山虎 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕
визиль, плющъ
lierre (plante, hederahelix).

上高 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕
всходить, взлѣзть
monter, grimper.

來上高 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕
приходить чтобы взлѣзть
venir monter, grimper.

去上高 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕
отправляться для взлѣзанія, восхожденія.
partir pour grimper, pour monter.

齊上高 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕
вмѣстѣ взлѣзть, или всходить
grimper, ou monter ensemble.

齊上高 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕
тоже
idem.

愛 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕
любовь
amour, affection.

拍哄脊小背兒 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕
сердечная, голубушка.
mon coeur, mon petit coeur, ma colombe.

姐姐 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕
старшая сестра
soeur aînée.

天仙 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕

噴可噴畏 〔*sewun*〕
〔*sewun*〕
oh! ah! при изъявленіи ужаса)
oh! ah! (express d'effroi)

使人取去
 посылаю взять
 envoyer prendre.

使取去
 повелител. наклон. отъ глагола
 impératif du verbe

救治
 велѣть спасти, сохранить, защитить, имѣть попеченіе, избавить.
 ordonner de sauver, de conserver, de défendre, de protéger, d'avoir soin de délivrer.

放的禽獸
 освободитель твари, одушевленныхъ существъ (Будда)
 sauveur des créatures animées (Bouddha)

可矜
 достойный милости, помилованія, спасенія
 digne de pitié, de grâce, de salut.

體量
 спасать, сохранять, защищать, покровительствовать.
 sauver, conserver, garder, défendre, avoir soin, protéger.

恕
 спасеніе, избавленіе, защита, сохраненіе
 salut, délivrance, défense, protection, conservation.

能想人的
 спасительный, сострадательный, милосердный
 salutaire, compatissant, miséricordieux.

可矜
 достойный спасенія, милости
 digne de salut, de grâce.

萬惡
 дурной нравъ
 mauvais caractère.

鱸魚
 огромная рыба: осетръ бѣлуга
 énorme poisson: esturgeon, dauphin blanc.

順水網
 неводъ для ловли большихъ рыбъ
 filet pour prendre les grands poissons.

蟒
 огромный змѣя, полозъ, удавъ
 énorme serpent: serpent géant, boa constrictor.

齊取
 брать, принимать, получать вмѣстѣ съ другими
 prendre, recevoir, accepter avec les autres

凍堅	（о рѣкѣ） вдругъ стала, замерзла въ одну ночь. se couvrit tout à coup de glace, s'est gelée en une nuit (d'une rivière)	來問	приходить чтобы спросить, допросить venir pour interroger, pour questionner.
合圍	схватываться съ кѣмъ, смыкаться, соединяться. en venir aux mains, se joindre, se réunir.	理問	вопроситель, допросчикъ examinateur, questionneur, examinateur.
齊取	брать, принимать, получать вмѣстѣ съ другими prendre, recevoir, obtenir avec les autres.	問	вопросъ demande, question.
全凍	ледъ сомкнулся, покрылось льдомъ est pris par la glace, s'est couvert de glace.	使人問	велѣть спросить ordonner de demander, faire demander.
使問	спроси! demande!	問	вопросъ, допросъ demande, question, interrogatoire.
問	спрашивать, вопрошать, допрашивать demander, interroger, questionner.	齊問	допрашивать вмѣстѣ съ другими questionner, interroger avec les autres.
去問	отправляться чтобы спросить, допросить partir pour demander, aller questionner.	齊問	спрашивать другъ друга demander l'un à l'autre, se questionner.
		豬	кладеный боровъ cochon châtré.
		慈	милосердіе, сердоболье (любовь родительская) miséricorde, compassion (amour filial).

閣 閣 теремъ, палата
chambre en saillie au
haut d'une maison,
chambre haute.

樓 樓 бапня
tour.

哨樓之樓 哨樓之樓 этажъ въ домѣ
étage d'une maison.

觀 觀 каланча, дозорная бапня
tour d'observation, beffroi.

阿僧底 阿僧底 сто квадрильоновъ, без-
численный
cent quadrillions, innombrable.

綱常 綱常 всегда, непрерывно, вѣч-
но, всегданшій, без-
прерывный, вѣчность
toujours, perpétuellement,
éternellement,
continuel, perpétuel,
éternité.

利 利 польза, прибыль
avantage, profit.

瘻袋 瘻袋 зобъ, желвакъ подь гор-
ломъ
goître, tumeurs à la
gorge.

有利的 有利的 прибыльный, прибыточ-
ный, полезный
avantageux, profitable,
lucratif, utile.

亂 亂 межд. изумленія, ужаса
interj. qui exprime la
consternation, l'effroi.

甚 甚 очень, весьма
très, extrêmement.

婁 婁 первое созвѣздіе индій-
скаго зодіака, заклю-
чающее звѣзды α , β , γ
овна
première constellation du
zodiaque indien renfer-
mant α , β , γ du Bélier.

通 通 ада, злой духъ, бѣсъ на-
водящій сумашествіе,
бѣшенство
Ada, mauvais génie, dé-
mon qui rend fou et
enragé.

狠 狠 злой, гнѣвный, бѣсную-
щійся
méchant, colérique, pos-
sédé.

攀 攀 завидовать, ревновать,
ненавидѣть
envier, être jaloux, dé-
tester.

肯 肯 завистливый, ревнивый,
завистникъ
envieux jaloux.

齊攀 齊攀 " завидовать другъ другу
s'envier l'un l'autre.

齊攀 齊攀 " соперничать
avoir de l'émulation,
rivaliser.

著實 著實 " чрезвычайно, чрезмерно
extraordinairement, ex-
trêmement.

果真好 果真好 " ахъ, какъ хорошо!
ah, que c'est charmant!
qu'il fait bon!

雖則 雖則 " хотя, хотя бы
quoique, bien que

尙且 尙且 " въ случаѣ, коль скоро
dans le cas; aussitôt.

作祟 作祟 " бѣсноваться, неистовст-
вовать
être possédé du démon;
être en fureur, sévir.

相同 相同 " равный, подобный, сход-
ный, подобно, одина-
ково
égal, pareil, semblable,
également, de même.

相同的 相同的 " подобный, похожий
ressemblant, semblable.

同寅 同寅 " сослуживцы, одного вы-
пуска по экзамену,
товарищи по службѣ
collègue, condisciple.


沒相同的 沒相同的 " не похожий, не одина-
ково
dissemblable, d'autre sor-
te.


相同的 相同的 " подобно, сходно
de même, pareillement,
ainsi.

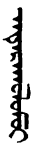
畧相同 畧相同 " довольно подобный
assez semblable.


彷彿 彷彿 " объявить равнымъ, или
похожимъ
déclarer pareil, ou res-
semblant.

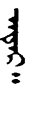
微同 微同 " немного похожий
un peu semblable.


比並  сравнить, уподобить, примѣнить
comparer, mettre en parallèle, appliquer.


使去取  прикажи принести
ordonne d'apporter, fais apporter.

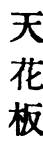
使人去取  велѣть принести, велѣть кому подать
ordonner d'apporter, faire servir.

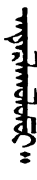
崎嶇不平  неровный, шероховатый
inégal, raboteux.

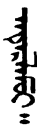
望板  тесина, драница, гонть, соломенные постилки подъ черепицей крыши
planches travaillées, voliges, roseaux ou paille sous tuile.

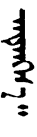
荒田之荒  заросшее дикими травами поле
champ couvert d'herbes sauvages, bruyère.


生田  непаханое поле, пустошь
terrain inculte.

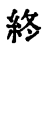
天花板  потолокъ, подбитый деревянными досками
plafond lambrissé, plafond couvert de planches.

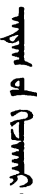
使鋪望板  велѣть крыть гонтомъ, велѣть настилать кровельную рѣшетку драницами
faire couvrir de bardeaux; faire couvrir le treillis du toit de voliges.

鋪望板  крыть гонтомъ, настилать кровельную рѣшетку драницами; тростникомъ, соломою
couvrir de bardeaux, couvrir le treillis du toit de voliges, de roseaux, de paille.

阿禪廻  жаворонокъ полевой (одно изъ 9 названій этой птицы)
mauviette, alouette des champs.

盡  конецъ
fin.

終  конецъ, исходъ
fin, issue.

盡邊  конечная, самая отдаленная граница
la frontière la plus éloignée.

彎
子
тесла, кривой топоръ съ
выгнутымъ острымъ
doloire, hache courbe à
tranchant arrondi.

官
差
чиновничья служба
service de la couronne,
service de fonction-
naire.

急
牛
скормый на ходу быкъ
boeuf aux pieds rapides,
qui court vite.

動
作
伶
便
бѣжать быстро и легко
(о лошади)
courir très vite, et lé-
gèrement (du cheval).

餘
甘
子
название древеснаго пло-
да, растущаго въ Кан-
тонѣ, похожаго на
сливу, желтаго цвѣ-
та
nom d'un fruit qui croit
à Kanton, semblable à
une prune de couleur
jaune.

靈
丹
妙
藥
чудесное лекарство
remède merveilleux.

靈
丹
благословенное лекар-
ство
médecine bénite, remède
bénit.

戒
食
приносить жертву
faire des sacrifices, sa-
crifier.

母
魚
рыбья самка съ икрою
poisson femelle avec frai.

公
魚
рыба-самецъ съ молоками
poisson mâle laité.

公
方
口
鱈
魚
большой налима
grande barbote, lotte.

牧
羣
стадо (рогатаго скота,
лошадей, овецъ) та-
бунъ, скоть
troupeau. (de bêtes à
cornes, de chevaux, de
brebis) bétail.

牧
放
пасты, стеречь стадо
(овецъ, лошадей и пр.)
paître, garder un trou-
peau (de brebis, de
chevaux etc.)

使
牧
放
велѣть пасты, стеречь
стадо
faire paître, garder les
troupeaux.

放馬人 放馬人
пастухъ, табунщикъ
berger, pâtre, gardien
d'un troupeau.

抽縱 抽縱
сморщиться, скорчиться,
скоробиться
se rider, se rétrécir, se
recoquiller.

使抽縱 使抽縱
велѣтъ сморщиться, скор-
чить, скоробить
faire rider, rétrécir, reco-
quiller.

抽抽了 抽抽了
скорчился, сморщился,
скоробился
s'est ridé, s'est rétréci.

畧抽縱 畧抽縱
морщинистый
ridé, couvert de rides.

太僕寺 太僕寺
конюшенное управленіе,
контора конскихъ за-
водовъ
direction des écuries,
comptoir des haras.

上駟院卿 上駟院卿
правитель дѣлъ по кон-
скимъ заводамъ
intendant des haras.

上駟院侍衛 上駟院侍衛
смотритель конскихъ за-
водовъ
inspecteur des haras.

魚擺尾 魚擺尾
мечеть икру (рыба)
frayer (du poisson).

虫拱動 虫拱動
пресмыкаться, ползать
ramper.

胯襠 胯襠
мѣсто соединенія обѣихъ
лядвій, ширинка у
штановъ
l'entre-deux des cuisses,
le pas du pantalon.

令殺 令殺
убей!
tue! massacre!

手掌 手掌
ладонь
la paume de la main.

勺 勺
ложка
cuiller.

鼓掌 鼓掌
рукоплескать, бить въ ладонь
applaudir, battre des mains.

鼓掌 鼓掌
рукоплесканіе во время пѣнія
applaudissement pendant le chant.

石練魚 石練魚
гальянь — мелкая рыба, водящаяся въ каменистыхъ ручьяхъ
galian, menu poisson qui habite les ruisseaux pierreux.

使掌嘴 使掌嘴
велѣть дать пощечину
ordonner de donner un soufflet.

掌嘴 掌嘴
дать пощечину, бить ладонью
donner un soufflet, frapper de la main.

連掌嘴 連掌嘴
биться по щекамъ
se souffleter.

粗飯 粗飯
простая, грубая пища
nourriture ordinaire, grossière.

魯阿持拉 魯阿持拉
一善 一善
旗額 旗額
полкъ Олотовъ, обитающихъ у Алашанскихъ горъ
régiment d' Eleuthes vivant sur les monts Alachans.

抹猛子 抹猛子
назв. плода, растущаго въ губерніи Юньнань, величиною въ ладонь, вкусомъ сладкаго, созрѣвающаго лѣтомъ, дерево его въ одну сажень вышиною
nom d'un fruit qui croit dans le gouvernement d'Iun-nan, gros comme la paume de la main, d'une saveur douce et murissant en été; l'arbre qui le produit n'a pas plus d'une sagène (toise) de haut.

狠狠的 狠狠的
убивать до смерти
donner la mort, tuer.

殺材 殺材
достойный смерти, висѣльщикъ (ругательн. слово)
digne de mort, gibier de potence.

殺 убить умертвить
tuer, faire mourir, as-
sassinier.

豁
襠

砍
頭
的 достойный казни, ви-
сѣльникъ¹⁾
digne de mort. gibier
de potence.

秋
獵 быть на охотѣ въ осен-
нее время
être à la chasse en au-
tomne.

木
弓 простой, не оправлен-
ный рогомъ лукъ для
стрѣлянiя
arc à tirer ordinaire
non muni de corne.

花
馬 пестрый, пѣгій (о ло-
шади)
tacheté bigarré, pie (du
cheval).

彩
旗 разноцвѣтный, испещ-
ренный
de divers couleurs, rayé,
tacheté.

錦
背 название маленькой птич-
ки съ черными зрач-
ками, желтыми челю-
стями, блестяще ба-
гровыми головою, ше-
ею и крыльями
nom d'un petit oiseau à
prunelles noires, à bec
jaune, à tête cou et
ailes d'un rouge bril-
lant.

啄
木 дятель (птица)
le pic (oiseau).

彩
獅
旗 знамя съ изображенiемъ
пестраго льва
étendard sur lequel est
représenté un lion
bigarré.

花
手
帕 пестрая, полосатая,
шелковая лентя
rubans de soie rayés,
bigarrés.

野
牛
角
弓 лукъ изъ роговъ дикаго
быка
arc fait des cornes du
yag (boeuf sauvage).

¹⁾ Слѣдую китайскому тексту, — «палачъ».

角花 水牛 弓 鹿 角 花 水 牛 弓
лукъ изъ роговъ буй-
вола
arc en cornes de buffle.

花牛 花 牛
пестрая скотина
bête tachetée, bigarée.

五色子 五 色 子
пестрая горная ласточка
hirondelle tachetée de
montagne.

花鴨 花 鴨
пестрая утка
canard tacheté.

花狗 花 狗
пестрая собака; сорока
chien tacheté; pie.

花鵝 花 鵝
пестрый гусь
oie bigarrée oie dome-
stique.

花雞 花 雞
пестрый тойтонъ (птица)
toiton rayé (oiseau).

華蟲旗 華 蟲 旗
знамя съ изображеніемъ
пестраго фазана
étendard portant l' image
d'un faisan bigarré.

鹿蜀 鹿 蜀
название звѣря, похожа-
го на лошадь, съ бѣ-
лою головою, крас-
нымъ хвостомъ, по-
лосами тигра, пѣву-
чимъ голосомъ, кожа,
или шерсть котораго,
привязанная на тѣль,
помогаетъ дѣторожде-
нію

nom d'une bête sembla-
ble à un cheval, à tête
blanche, à queue rouge,
à rayures de tigre, à
voix harmonieuse, dont
la peau ou le poil,
lorsqu'on l'adapte au
corps, facilite l'enfan-
tement.

鮮盛 鮮盛
 ぺстрый, разноцвѣтный,
 полосатый
 bigarré, de différentes
 couleurs, rayé.

山花雀 山花雀
 ぺстрый жаворонокъ
 alouette tachetée.

錦帶公曹 錦帶公曹
 двурогій фазанъ
 faisan à deux cornes.

白頭翁 白頭翁
 название бѣлоголовой
 птицы съ черными
 пестринами на затыл-
 къ посрединѣ бѣлыхъ
 перьевъ
 nom d'un oiseau à tête
 blanche avec mouche-
 tures noires sur la
 nuque au milieu de
 plumes blanches.

鷹不喇 鷹不喇
 родъ копчика
 espèce d'épervier.

白癩瘋 白癩瘋
 бѣлый рубецъ, шрамъ,
 знакъ отъ раны
 cicatrice, marque d'une
 plaie ou d'une bles-
 sure.

白頭啄木 白頭啄木
 ぺстрый дятель
 pic bigarré (oiseau).

白頸 白頸
 пестрая галка
 choucas tacheté.

山花雞 山花雞
 горная куропатка
 perdrix de montagne.

費心 費心
 заботиться, беспокоиться
 s'inquiéter, se mettre en
 peine.

不均 不均
 ぺстрый, разный, неров-
 ный
 bigarré, varié, inégal.

魚花 魚花
 пеструшка (рыба)
 vairon (poisson tacheté).

雀花 雀花
 ぺстрый, полосатый,
 разноцвѣтный
 bigarré, bariolé, de di-
 verses couleurs.

滿描金 всюду сплошь все позолотить. раскрасить золотомъ
il a doré tout et partout, il a teint en or.

鳳頭花阿蘭 пестрый съ повсемѣстными пятнами жаворонокъ
alouette toute bigarrée, toute tachetée.

三心二意 переменчиво, не твердо, непостоянно, и такъ и сякъ
variablenient, pas fermement, inconstamment, comme ci comme ça.

跳兔兒 тушканчикъ, земляной зайчикъ
petite gerboise, lièvre de terrier.

不二心 быть одинакову, держаться постоянныхъ правилъ
être le même, tenir à des règles constantes.

二意 быть различнымъ, непостояннымъ
être différent, être inconstant.

隔隴種 засѣвать черезъ борозду
semer avec un sillon d'intervalle.

輾粗皮 лупить, сдирать (шелуху, плеву)
ôter la gousse ou la pellicule, écorcer, écosser.

使輾粗皮 велѣть лупить, снять (шелуху, плеву съ зерна)
ordonner d'ôter la gousse ou la pellicule, faire monder les grains.

糧食去粗皮 облупить, снять (шелуху, плеву)
il a écosé, enlevé (la pellicule, la balle).

夾油燒的肉皮 наръзанное пластинками и жареное обернутымъ въ нутренной жиръ мясо
viande coupée en tranches fines et rôtie enveloppée de graisse d'entrailles.

稱心 приятный, милый
agréable, aimable.

稱心 доставлять удовольствие
procurer du plaisir.

暢快了 доставилъ удовольствіе
il a procuré du plaisir.

打剪子股 подбрасывать, пинать
(игрушку ногою)
lancer en l'air, pousser
(un joujou du pied).

驅馬 вскочить (на лошадь)
sauter (sur un cheval).

驛架 кобылка (деревянная ло-
шадь, на которой обу-
чаются верхомъ ѣздѣ)
chevalet (cheval de bois
sur lequel on apprend
l'équitation).

亂殺 убивать другъ друга,
сражаться
s'entretuer, se battre.

那箇 кто? что?
qui, quoi.

從那箇 отъ котораго? отъ чего?
откуда
duquel? de quoi? d'où?

從那箇 тоже (въ просторѣчій)
idem (vulg).

好像是 какъ-бишь? какъ-бы
que faire? comment est-
ce? comme, comme si.

諸凡 всякій, каждый, какой-
либо
chaque, chacun, quicon-
que, qui que ce soit.

連角豆稽 скопленный горохъ, горо-
ховикъ
pois fauchés, plants de
pois.

胡椒 черный перецъ
poivre noir.

那箇 всякій, каждый, что бы
ни было (разгов.)
chaque, chacun, quoi que
ce soit.

梨 груша (дерево и плодъ)
la poire, le poirier.

陶氣 рѣзвый, шалуунъ, прока-
зникъ
vif, polisson, espiègle.

陶氣 рѣзвиться, шалить, про-
казничать
être vif, polissonner, faire
l'espiègle.

豹 назв. звѣря съ пестрою,
какъ у барса головою
nom d'une bête à tête
rayée comme celle de
la panthère.

把那箇 вин. пад. слова
accusatif du mot

<p>在那箇 "תַּהֲמַנְהוּ"</p>	<p>תַּהֲמַנְהוּ</p>	<p>дат. и мѣстный падежъ слова תַּהֲמַנְהוּ datif et locatif du mot תַּהֲמַנְהוּ</p>	<p>תַּהֲמַנְהוּ "תַּהֲמַנְהוּ"</p>	<p>это выражение равно- сильно предшествую- щему слову cette expression est équi- valente au mot pré- cédent.</p>
<p>落子苗 "תַּהֲמַנְהוּ"</p>	<p>תַּהֲמַנְהוּ</p>	<p>произрастание изъ остав- шихся зеренъ послѣ жатвы ячменя, падан- ка, самопада plant provenant des grai- nes d'orge tombées pendant la moisson; graine tombée.</p>	<p>תַּהֲמַנְהוּ "תַּהֲמַנְהוּ"</p>	<p>тоже что תַּהֲמַנְהוּ même sens que תַּהֲמַנְהוּ</p>
<p>眉子 "תַּהֲמַנְהוּ"</p>	<p>תַּהֲמַנְהוּ</p>	<p>собольи и др. хвостики, пришиваемые подъ воротникомъ шубы; опушка petites queues de zibeline et d'autres bêtes sous le collet, d'une pelisse bordure.</p>	<p>תַּהֲמַנְהוּ "תַּהֲמַנְהוּ"</p>	<p>перескочить (черезъ ло- шадь) sauter (par dessus un cheval)</p>
<p>錘子 "תַּהֲמַנְהוּ"</p>	<p>תַּהֲמַנְהוּ</p>	<p>молотокъ, молотъ martinet, marteau.</p>	<p>תַּהֲמַנְהוּ "תַּהֲמַנְהוּ"</p>	<p>назначать на должность черезъ одного въ спи- скѣ, обходя другого nommer à un emploi en omettant le nom pré- cédent dans la liste; un sur deux de deux l'un.</p>
<p>常行飾件 "תַּהֲמַנְהוּ"</p>	<p>תַּהֲמַנְהוּ</p>	<p>жельзные украшения, приборъ на уздѣ и пахвяхъ. ornements, garniture de fer, ou de cuivre sur la bride et la croupière.</p>	<p>תַּהֲמַנְהוּ "תַּהֲמַнְהוּ"</p>	<p>отгораживать, отдѣлять перегородкою enclore, séparer par une cloison.</p>
<p>偏疼 "תַּהֲמַנְהוּ"</p>	<p>תַּהֲמַנְהוּ</p>	<p>пристрастная любовь къ одному изъ дѣтей préférence pour l'un des enfants.</p>	<p>תַּהֲמַנְהוּ "תַּהֲמַנְהוּ"</p>	<p>отдаляться, расходиться съ кѣмъ s'éloigner, se diviser, se séparer de q. q.</p>
<p>飛過山 "תַּהֲמַנְהוּ"</p>	<p>תַּהֲמַנְהוּ</p>	<p>перешелъ черезъ гору — перешелъ черезъ мѣру il a traversé la montagne, il a exagéré.</p>	<p>תַּהֲמַנְהוּ "תַּהֲמַנְהוּ"</p>	<p>перегородка cloison, séparation.</p>

請先嘗 отведай!
gouite!

嘴硬 крѣпкоуздая, тугоуздая
(лошадь)
dur de bouche, dur à la
bride (d'un cheval).

哨子 свистокъ, свистулька для
приманки звѣрей и
птиць на охотѣ
sifflet, petit pipeau avec
lequel, à la chasse,
on attire les animaux
et les oiseaux.

馬嘴瘡 нарывъ во рту (около
губъ)
abcès dans la bouche
(près des lèvres).

褪嘴子 вынимать удила, разнуз-
дывать
ôter la bride. débrider.

寄口信 приказать словесно, за-
казать
ordonner verbalement,
commander.

胃口 отверстие, жерло
ouverture, cratère.

瓦口 вырѣзка на карнизѣ
кровли для кладки
водосточной со свѣ-
сомъ черепицы
échancreure à la corniche
du toit pour l'intro-
duction de la tuile qui
sert de chéneau.

物口 устье
embouchure.

出頭 образовалось отверстие
il se pratiqua une ouver-
ture.

擐馬脣 надѣть намордникъ (ло-
шадя)
mettre une muselière (à
un cheval).

佞口 говорливый, говорунъ
bavard, grand parleur.

許口 дать слово, обѣщать
promettre, donner sa pa-
role.

求開告著走 словесно домогаться, или
просить
exiger, ou demander de
vive voix.

請嗜 отведайте, покушайте!
goutez! mangez!

香蕪 плодъ и дерево магни-
фера
magnifera indica (plante
et fruit).

使暢快 успокоивать, утѣшать
tranquilliser, consoler.

如意 «доставляющій радость»
Символическая фигу-
ра изогнутой формы,
съ кругами на кон-
цахъ, дѣлаемая обык-
новенно изъ дорогого
камня или дерева, ко-
торую подносятъ вмѣ-
стѣ съ поздравленіемъ
«qui procure de la joie».
Figure symbolique à
forme courbée avec
ronds aux extrémités,
faite ordinairement
d'une pierre ou d'un
bois précieux, que l'on
offre avec ses félicita-
tions.

暢快了 успокоился, утѣшился
il s'est tranquillisé, il s'est
consolé.

暢快 успокоиться, утѣшиться
se tranquilliser, se con-
soler.

親 любезный, милый, лю-
бимый
aimable, cher, bien-aimé.

佞口 краснорѣчивый, витіева-
тый¹⁾
éloquent, rompreux, em-
phatique.

密友 любезный другъ, искрен-
ный
cher ami, sincère.

相思鳥 назв. сѣрой птички ме-
нѣе воробья, съ ко-
роткою шею и тон-
кимъ, пронзительнымъ
голосомъ
nom d'un oiseau gris,
plus petit que le moi-
neau, à cou court et à
voix fine et perçante.

親愛 любить страстно, пла-
менно
aimer passionnément, ar-
demment.

親愛 пламенная любовь, ис-
кренняя дружба
amour ardent, amitié
sincère.

比 чертежъ изъ книги И-
цинъ.
dessin du livre «I-king».

愛 желаніе, вождельніе
désir, désir ardent.

В надиктовывасть это слово по монгольски болѣе правильно, въ формѣ

羨慕 желать. имѣть склонность
desirer. avoir de l'inclination pour quelqu'un.

使起誓 велѣть клясться, приве-
сти къ присягѣ
ordonner de jurer, faire
prêter serment.

口瘡 прыщи, сыпь, болячки
во рту
boutons. pustules, ulcères
dans la bouche.

口 ротъ
bouche.

生口瘡 получить прыщи во рту
avoir des pustules, ulcères
dans la bouche.

家口 семейство домъ
famille, maison.

豫 радость; чертежъ изъ
книги И-цзингъ
la joie; dessin du livre
«I-king».

脖頸骨 зашеекъ, позвонки, сое-
диняющіе голову съ
шеею
nuque, vertèbres qui
relient la tête au cou.

安息香木 дерево, растущее въ Пер-
си, изъ сока коего
добывается перувиан-
скій бальзамъ
arbre qui croit en Perse
et duquel on extrait
le suc dont on prépare
le baume du Pérou.

棒上插的 шейныя позвоночныя
кости
os vertébral de la nuque.

誓之 клясться, божиться
faire serment, jurer,
prendre Dieu à témoin.

口實 пересуживаніе, хуленіе,
поношеніе
calomnie, blâme, injure,
offense.

許之 обѣщать
promettre.

口角 углы рта, жабры
les coins de la bouche,
branchies.

呼吸氣	духъ дыханіе haleine, souffle, respiration.
私囊	собственный, частный personnel, particulier.
一氣兒	духомъ, быстро d'une seule haleine, rapidement.
玉	живой, живущій, одушевленный vivant, vif, animé.
同名	соименный, теска homonyme, du même nom, qui porte le même nom qu'un autre.
生靈	одушевленные существа, одушевленные твари êtres animés, créatures vivantes.
生靈	одушевленный vif, vive, animé.
活	живой vivant.
生	жить, содержаться vivre, gagner sa vie, s'entretenir.
甦醒	оживать, приходить въ чувство, воскреснуть revivre, reprendre les sens, ressusciter.

使生	оживить, оживотворить ranimer, vivifier.
生活	жизнь, возрождение, средства къ жизни vie, renaissance, moyens d'existence.
開光	освящать (букв. открывать свѣтъ) consacrer (littéralement: ouvrir la lumière).
命	жизнь la vie.
白契之白	частный (въ разговорѣ о купчей) particulier (en parlant de contrat).
氣盡了	испустить дыханіе, умереть rendre le dernier soupir, mourir.
掙命	бороться съ жизнью, быть при смерти être à l'agonie, être près de mourir.
度命	жить скудно, жить изо дня въ день vivre au jour le jour, vivre misérablement.

度命	тоже idem.
捨命	предавать опасности свою жизнь mettre sa vie en danger.
白契	купчая крѣпость, част- ный договоръ contrat de vente, contrat privé.
同姓	однофамилецъ, но не родной du même nom de famille mais non parent.
和氣洽之章	кантата, разыгрываемая въ военномъ мини- стерствѣ при угоще- ннн новыхъ военныхъ магистровъ cantate exécutée au mi- nistère de la guerre pendant le banquet donné aux licenciers militaires.
氣	дыханіе souffle, respiration.

呼吸氣	жизненный духъ esprit vital.
米	крупа gruaa.
糧	обдирной хлѣбъ, провь- янтъ blé, munitions de bouche.
嬰粟花	мазь pavot.
督糧科	канцелярія завѣдываю- щая чинами, по сплав- кѣ казеннаго хлѣба chancellerie dont dépen- dent les fonctionnaires qui ont à surveiller la flottaison des blés de la couronne.
安	тишина, спокойствіе tranquillité, calme.
安麼	покойны ли вы? (при- вѣтствіе) êtes-vous tranquille? (salut).

不安息 フクシキ неустойчивый; нар. безъ отдыха infatigable; adverb: sans relâche.

使息 シキ успокоить, умирить, доставить благоденствие tranquilliser, calmer, rendre heureux.

己安息 ココロヤス стало легче, облегчилась (болѣзнь) (la douleur) s'est calmée, s'est soulagée.

碾米 シキ молотить крупу, очищать посредствомъ катка monder, émonder le grain, broyer au moyen d'un rouleau.

黄米飯 ワウミ жидкая рассыпчатая каша изъ проса bouillie claire et farineuse de millet.

整理祭物 シズメ приносить духамъ въ жертву вино и кашу съ масломъ faire offrande aux esprits de vin et d'un peu de riz bouilli avec du beurre.

祭肉 シメツ жертвенное мясо viandes de sacrifice.

厨客 シヤク рѣчная цапля héron de rivière.

安 ヤス быть спокойнымъ, покоиться être tranquille, se calmer.

在 シ быть, пребывать, находиться être, rester, demeurer.

草根魚 シ название рыбы: родъ сазана nom d'un poisson: espèce de carpe.

安 ヤス спокойствие, тишина tranquillité, paix.

逸 シ отдыхъ repos, relâche.

安安頤頤的 シヤヤシヤシ покойно, безмятежно, безъ шума tranquillement, paisiblement, sans bruit.

人健壯 シヤク неустойчивый infatigable.

山子馬名 シヤク чалая лошадь un cheval gris de more.

椅 椅 美 美
прекрасно, роскошно
très bien, avec luxe.

病 好了 美 美
стало полегче (о бо-
лѣзни)
le malade est mieux.

康 美 美
спокойствие кротость,
смирение
tranquillité, douceur, hu-
milité.

安 然 沉 重 樣 美 美
кроткій, смирный; крот-
ко, смирно, спокойно
doux, calme, paisible;
avec douceur, tranquil-
lement, commodément.

溫 美 美
тихий, теплый
doux, paisible.

灑 落 美 美
душевное спокойствие
tranquillité de l'âme.

藹 然 美 美
смирно, спокойно
paisiblement, doucement.

威 夷 美 美
название звѣря съ дол-
гою, но весьма сла-
бою—жидкою спи-
ною; длинный
nom d'une bête à dos
long, grêle mais très
faible; long.

安 定 美 美
успокоить
tranquilliser.

安 綏 美 美
утишить, усмирить
apaiser, réprimer, tran-
quilliser.

米 美 美
крупа
grain.

糧 美 美
обдирной хлѣбъ, провь-
янтъ
blé, provisions de bouche.

糧 科 美 美
продовольственная кан-
целярія
bureau d'approvisionne-
ment.

米 色 美 美
соломенный цвѣтъ
couleur de paille.

米漏子 ᠮᠢᠯᠠᠯᠠᠳᠤ воронка для жита
 entonnoir.
 坐糧廳 ᠰᠠᠵᠢᠯᠠᠭᠠᠯᠢᠨ Комиссариатство въ городѣ
 Тунъ-чжоу (въ 20 верстахъ отъ Пекина),
 завѣдывающее приемомъ хлѣба, сплавляемаго на судахъ изъ южныхъ провинцій Китая въ столицу выдачею наемной платы рабочимъ и проч.
 Commissariat dans la ville de T'oung tcheou (à 20 verstes de Pékin) ayant à surveiller la réception des blés, amenés en barques des provinces méridionales de la Chine à la capitale, et à payer le salaire aux ouvriers etc.
 總安息 ᠲᠤᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ отдыхать, успокоиться послѣ трудовъ
 se reposer, prendre du repos après les travaux.
 總不安息 ᠲᠤᠨᠠᠭᠢᠰᠢᠨ безъ отдыха, неутомимо
 sans repos, sans cesse (travailler).
 安息 ᠠᠨᠠᠰᠢᠨ успокоеніе, безмятежность
 apaisement, tranquillité paix.

恐怕口氣 ᠪᠣᠶᠤᠰᠤᠬᠤᠪᠠᠭᠤᠨᠠᠵᠢᠰᠤᠨ боюсь какъ бы не...
 восклицаніе страха
 je crains qu'on ne...
 exclamation d'effroi.
 共安息 ᠭᠢᠨᠠᠨᠠᠰᠢᠨ покоиться наслаждаться
 благоденствіемъ вмѣстѣ съ другими
 être heureux, jouir en commun de prospérité.
 使絆子 ᠰᠢᠶᠠᠨᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ приказать спутать
 faire lier les pieds, mettre les entraves.
 共安息 ᠭᠢᠨᠠᠨᠠᠰᠢᠨ покоиться, наслаждаться
 благоденствіемъ вмѣстѣ съ другими
 être heureux, jouir en commun de prospérité.
 拏來 ᠨᠠᠵᠢᠯᠠ дай! подай!
 donne! apporte!
 木叉 ᠮᠤᠴᠢᠬᠠ вилы, развилина
 fourche, bifurcation d'une branche.
 樹岔枝之岔 ᠰᠢᠶᠠᠨᠵᠢᠨᠠᠵᠢᠨ развилина, раздвоеніе
 дерева на двѣ вѣтви
 bifurcation, bifurcation de deux branches d'un arbre.
 弓胎木 ᠭᠣᠩᠲᠠᠮᠤ ивнякъ
 osier.

叉子棍 " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 " " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 "
 раздвоенный, рогулька
 съ развиною для
 подпиранія оконныхъ
 рамъ
 divisé en deux, bois four-
 chu, servant de sup-
 port aux cadres des
 fenêtres.

燕尾披箭 " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 " " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 "
 развилитая стрѣла съ
 двумя остріями
 flèche fourchue à deux
 pointes.

孫 " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 " " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 "
 внукъ, внучка
 petit-fils, petite-fille.

恩 " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 " " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 "
 благодѣяніе, милость
 bienfait, grâce.

造化 " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 " " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 "
 воздаяніе, возмездіе
 rétribution, restitution.

衆孫 " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 " " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 "
 внуки, внучки
 petits-fils, petites-filles.

駝載 " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 " " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 "
 навьючить
 charger une bête de som-
 me.


使絆子 " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 " " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 "
 спутывать, связывать
 ноги путами
 lier les pieds, entraver
 les pieds.


使駝載 " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 " " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 "
 приказать навьючить
 ordonner de charger une
 bête de somme.


恩情 " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 " " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 "
 по милости
 par grâce.


教孝表節旌 " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 " " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 "
 знамя, или почетная до-
 ска, жалуемая ради
 поучительнаго восх-
 валенія лицъ, почти-
 тельныхъ къ роди-
 телямъ и отмѣтки
 (вдовѣ) вѣрныхъ сво-
 имъ мужьямъ
 enseigne ou tableau d'-
 honneur donnés en
 signe d'approbation.
 après la mort, aux
 personnes qui ont été
 respectueuses envers
 leurs parents, éloge
 fait aux veuves qui
 sont restées fidèles à
 leurs maris.

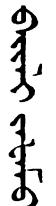
有恩的 " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 " " 𐤀𐤃𐤁𐤀𐤃𐤁𐤀 "
 благодѣтельный, благо-
 творительный
 bienfaisant, bienfaiteur.


孝  почтительность къ родителямъ
piété filiale.


孝  почтительный, покорный
родителямъ
respectueux, soumis à
ses parents.


謝降  принести благодарствен-
ную жертву
faire une offrande en
signe de reconnais-
sance.


事  дѣлать, исполнять
faire, exécuter.


報恩  возблагодарить за бла-
годѣяніе, быть призн-
пательнымъ
rendre grâces pour des
bienfaits, être recon-
naissant.


孝  быть почтительнымъ,
послушнымъ къ ро-
дителямъ
être respectueux et obéis-
sant à ses parents.


孝  почтительность къ ро-
дителямъ
piété filiale, respect pour
les parents.

有孝  почтительный, покор-
ный родителямъ
respectueux, obéissant
envers ses parents.

孝女  почтительная дочь
une fille respectueuse.

孝經  Сюа-цзинь, — китайская
классическая книга о
почитаніи родителей
Hiao-king, -- livre clas-
sique des Chinois trai-
tant de l'obéissance
filiale.

孝婦  почтительная невестка
une belle-fille respec-
tueuse.

孝子  почтительный сынъ
un fils respectueux.

קַבֵּל אֲרָבָה	搭斗	קַבֵּל אֲרָבָה	плетеная коробка, корзина corbeille tressée, panier.
קַבֵּל אֲרָבָה	乘駝	קַבֵּל אֲרָבָה	вьючный верблюд un chameau de somme.
קַבֵּל אֲרָבָה	馱子	קַבֵּל אֲרָבָה	вьюкъ, грузъ, бремя charge, bagage, fardeau.
קַבֵּל אֲרָבָה	行李	קַבֵּל אֲרָבָה	связка вещей, тюкъ, paquet d'effets, ballot,
קַבֵּל אֲרָבָה	行李	קַבֵּל אֲרָבָה	багажъ, вещи путешественника bagage, effets du voyageur.
קַבֵּל אֲרָבָה	行李	קַבֵּל אֲרָבָה	тоже idem.

קַבֵּל אֲרָבָה	馱轎	קַבֵּל אֲרָבָה	вьючные носилки, возимья на мулахъ, лошадахъ и пр. brancard à bagage, porté par des mulets, chevaux etc.
קַבֵּל אֲרָבָה	異獸 蘇獸	קַבֵּל אֲרָבָה	название американскаго звѣря съ хвостомъ по длинѣ равнымъ его тѣлу, который, при нападеніи охотниковъ, забрасываетъ своихъ дѣтенышей на спину и, закрывъ хвостомъ, убѣгаетъ nom d'un animal d'Amérique dont la queue égale le corps en longueur et qui, lorsqu'il est attaqué par des chasseurs, jette ses petits sur son dos et, les préservant de sa queue, s'enfuit.
קַבֵּל אֲרָבָה	齊駝	קַבֵּל אֲרָבָה	вьючить вмѣстѣ на нѣсколькихъ животныхъ charger ensemble plusieurs bêtes de somme.
קַבֵּל אֲרָבָה	織網綾軸	קַבֵּל אֲרָבָה	игла съ языкомъ, для вязанія сѣтей aiguille avec panneton (qui ressemble à la navette d'un tisserand), dont on se sert pour faire des filets.
קַבֵּל אֲרָבָה	織網綾軸	קַבֵּל אֲרָבָה	тоже idem.

工錢 工錢 " **شالار** " плата за работу, награда за труды
salaire, récompense pour le travail.

留謝儀 留謝儀 " **شالار تارک** " оставить плату
laisser le salaire.

驚訝 驚訝 " **شاه** " разговорная частица удивления: ах! что это!
partic. vulg. d'étonnement: ah! que veut dire cela!

手拍疼愛 手拍疼愛 " **شاه** " голубчикъ, милый, сердечный
ma colombe, mon coeur, cher, mon petit coeur.

穩住 穩住 " **شاه** " внезапно напасть на неприятеля и разбить его
surprendre à l'improviste l'ennemi et le disperser.

惟恐口氣 惟恐口氣 " **شاه** " част. означ. сомнѣніе, недоумѣніе вмѣстѣ съ вопросомъ: такъ ли? правда ли? опасно чтобы не... какъ бы не...
partic. indiquant le doute, l'incertitude, ainsi que l'interrogation: est-ce ainsi? est-il vrai? il est à craindre que... si seulement...

呢字口氣 呢字口氣 " **شاه** " окончательная частица для обозначенія вопроса, или утверженія
particule finale qui indique l'interrogation ou l'affirmation.

駿馬之駿 駿馬之駿 " **شاه** " отличная лошадь
excellent cheval.

馬交 馬交 " **شاه** " случать, вскочить (на кобылу о жеребцѣ)
étalonner, accoupler, sauter (sur la jument en parlant de l'étalon).

呢字口氣 呢字口氣 " **شاه** " частица, употребляемая въ концѣ періода: есть, кажется, можетъ быть, не такъ ли
particule employée à la fin d'une période: c'est ainsi, il semble, peut-être, n'est-ce pas?

筆管菜 筆管菜 " **شاه** " одинъ изъ видовъ растенія poligonatum multiflorum
une des espèces de la plante «poligonatum multiflorum».

不理人 不理人 " **شاه** " не обращающій вниманія на другихъ, пренебрегающій
dédaigneux, qui ne fait pas attention aux autres.

兒馬 兒馬 " **شاه** " жеребецъ
étalon.

牙狗	كوبيل le chien (mâle).	生計	жизнь, появленіе на свѣтъ vie, apparition au monde.
妯娌	невъстки, жены двухъ или нѣсколькихъ братьевъ	生計	провожденіе жизни, средства жизни conduite de vie, moyens d'existence.
阿濫堆	полевой жаворонокъ la mauviette, l'alouette des champs.	生計	явиться на свѣтъ, начать жить, начать суще- ствовать venir au monde, commen- cer à vivre, commen- cer à exister.
不覺	неожиданно, печувстви- тельно inopinément, insensibile- ment.	過日子	обыкновенный образъ жизни, быть, прово- жденіе времени genre ordinaire de vie, existence, façon de vi- vre.
記過失	отмѣчать письменно, ве- сти записки consigner par écrit, pren- dre des notes.	過日子	быть, жить, образъ, жизни être, vivre, genre de vie.
靈丹妙藥	чудесное лекарство médicament miraculeux.	來營生	приходить для сниска- нія средствъ къ жизни venir chercher un moyen de gagner sa vie.
		去營生	отправляться на работу для снисканія пропитанія aller au travail pour ga- gner sa vie.

富有 ḥayyūn зажиточный, состоятельный
 riche, aisé.

嘆聲 ḥayyūn ахъ! о! увы!
 ah! oh! hélas!

於戲隨 ḥayyūn увы! ахъ!
 hélas! ah!

附合 ḥayyūn направление, сообраз-
 ность, по, сообразно
 direction, conformité, d'
 après, selon.

不隨合 ḥayyūn дѣлать прилично, сооб-
 разно съ предметомъ
 agir décentement, confor-
 mément à l'objet.

碗 ḥayyūn несоответственный, несо-
 образный съ мнѣніемъ
 другихъ
 incompatible, non confor-
 me, qui n'est pas d'
 accord avec l'opinion
 des autres.

碗包 ḥayyūn чашка, чаша,
 vase, coupe, tasse.

碗包 ḥayyūn футляръ для чашки
 étui pour une tasse.

曬黑了 ḥayyūn загорѣлъ (отъ солнца)
 il a le teint hâlé.

就勢 ḥayyūn сообразоваться съ об-
 стоятельствами
 se conformer aux circons-
 tances.

馬穩重 ḥayyūn обѣзженная, смирная
 лошадь
 cheval dressé, cheval
 doux.

出外 ḥayyūn путешествовать
 voyager.

秋獵 ḥayyūn отправиться на охоту,
 охотиться (осенью)
 aller à la chasse, chasser
 (en automne).

遠游冠 ḥayyūn дорожная шапка
 bonnet de voyage.

使出外 ḥayyūn отправить въ поѣздку,
 послать въ путешевіе
 envoyer en voyage, expé-
 dier,

小圍 ḥayyūn охота, облава
 chasse, battue.

耐遠 耐遠 (лошадь), переносящая трудную дорогу (cheval) robuste supportant les fatigues de la route.

順便 顺便 попуте, при случаѣ, удобный chemin faisant, à l'occasion, commode.

順 顺 сообразный, соответственный conforme, correspondant.

便門 便门 боковыя ворота porte latérale.

將機就機 将机就机 пользоваться благоприятнымъ случаемъ profiter d'une occasion favorable.

向之 向之 обращаться retourner.

聲音 声音 голосъ (говорящаго или поющаго), произношение, мелодія voix (de celui qui parle ou chante) prononciation, mélodie.

謳 讴 пѣсня, речитативъ chant, récitatif.

謳 讴 пѣть пѣсни говоркомъ réciter en chantant.

長壽佛 长寿佛 Будда-Аюши, долговѣчный Ayouchi buddha — longévité.

無所畏 无所畏 безстрашный, безбоязненный, неустрашимый intrépide, sans peur, sans crainte.

怕 怕 бояться, опасаться, страшиться craindre, avoir peur, s'effrayer.

雷 雷 громъ tonnerre.

雷鳴 雷鸣 гремять (о громѣ) tonner.

雷擊 雷击 громъ поражаетъ la foudre frappe.

雷 雷鳴 一味怕 驚怕樣 恐怕口氣 山上趕獸 使趕獸
громовый
de tonnerre, fulgureux.
гремятъ (о громѣ)
tonner, gronder.
трепеща (отъ страха)
tremblant, tressaillant de
peur.
въ страхѣ, въ испугѣ
en frayeur, de crainte.
частица для выраженія
страха
particule qui marque la
peur.
преслѣдовать, гнать звѣ-
рей
poursuivre une bête,
courir.
приказывать преслѣдо-
вать звѣрей
faire poursuivre une bête.

心窩 心口疼 使怕 可怕 齊怕 可畏 可怕
подгрудная ложечка
creux de l'estomac.
болить, колеть подъ ло-
жечкой
avoir mal, avoir un point
au creux de l'estomac.
устрашать, пугать
faire peur à, éprouvanter.
страшный, ужасный,
опасный
horrible, terrible, éprou-
vantable.
бояться, страшиться
вмѣстѣ съ другими
craindre, s'alarmer avec
les autres.
страшный, ужасный
грозный
horrible, terrible, redou-
table.
опасный, страшный
dangereux, périlleux, ef-
frayant.

敢 سوف безстрашный, безбоязненный, неустрашимый intrépide, sans crainte, courageux.

發憤礮 سوف «страшная, величественная пушка» катапульта, баллиста, машина для метанія камней «canon effrayant majestueux» catapulte, balliste qui servait à lancer des pierres.

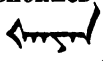
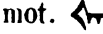
可畏 سوف страшный, ужасный horrible, terrible.

可怕 سوف грозный, ужасный redoutable, effrayant.

小心人 سوف боязливый, робкій, малодушный craintif, peureux, timide.

皇子阿哥 سوف (маньчж. «агэ») общее названіе принцев (en mandjou «aghe») nom général des princes.

野艾 سوف полынь (artemisia vulgaris) absinthe (artemisia vulgaris).

野艾 سوف полынь (artemisia vulgaris) absinthe (artemisia vulgaris).
разнопись въ словѣ 
autre orthographe du mot. 

氷雪已乾 سوف изсыхать исчезать (говорится объ высохшии льда) se fondre, disparaître (en parlant de la glace).

鰯刺魚 سوف названіе рыбы: родъ окуня, налимъ, мѣнь? nom d'un poisson: espèce de perche, barbote.

昂刺 سوف окунь рыба la perche (poisson).

乾硬 سوف сухой, не имѣющий влаги. засохлый sec, aride, desséché.

木乾透 سوف высыхать, засыхать (о деревьяхъ, или травѣ) se sécher, se dessécher (en parlant d'herbe d'arbre)

冰凍到底 romei beifong dadi " промерзать до дна être gelé jusqu' au fond.

喘吁吁 romei chuan yu yu " тяжело дышать (въ болѣзни), запыхаться avoir de la peine à respirer, être essoufflé.

喘吁吁 romei chuan yu yu " задыхаться perdre haleine, étouffer.

速香 romei sui xiang " название благовонныхъ курений nom de parfum, encens.

沉香色 romei chen xiang se " коричневый цвѣтъ couleur de cannelle.

石楠 romei shi nan " дерево: Rhododendron Metternichii. arbre: Rhododendron Metternichii.

字撇 romei zi pie " зубчикъ у монгол. и маньчж. буквъ; черты, которыя въ китайскомъ письмѣ направляются къ низу, направо, или налѣво crochet de lettres mongoles et mandjou; trait qui, dans l'écriture Chinoise, se dirige en bas, à droite ou à gauche.

大牙 romei da ya " коренной зубъ dent molaire.

抹角披箭 romei mo jiao pi jian " граненая стрѣла съ зубринами flèche ciselée, dentelée.

馬牙磴 romei ma ya deng " терпугъ, лошадиный зубъ, употребляемый для полировки râpe, lime, racloir, brunissoir, polissoir en dent de cheval.

衛 romei wei " боровъ, вепрь съ клыками¹⁾ sanglier ayant de grosses défenses.

¹⁾ В дасть болѣе удобопонятное китайское значеніе этого слова какъ 瑰豚 и объясняетъ что это 異獸當康別名彷彿猪有獠牙見則豐收 т. е. особый звѣрь.

將將的	едва, чуть только à peine, presque: à peine si.
將將的	едва-едва, чуть-чуть, на-силу à peine, presque.
皮果皮子	кожа, шкура, кожица на фруктахъ peau, cuir; la pelure des fruits.
皮弁	шапка изъ кожи бѣлаго оленья съ шерстью и со вставленными по швамъ нефритовыми пластинками bonnet en peau de renne blanc avec son poil orné sur les coutures de plaques de néphrite.
獐	лань daim.
麕	кабарга chevrotain musc, porte- musc.
海馬	морская лошадь, бере- моть hippopotame.

奶子酒	спиртъ esprit-de-vin.
枝節疎散	рѣдкій, не частый, рас- киданный rare, clair-semé, dispersé.
幾乎	едва, чуть, почти à peine, presque, peu s'en faut.
幾幾乎	чуть-чуть, едва-едва à peine, presque.
內府佐領	отборная, придворная рота une compagnie de sol- dats du palais impé- rial.
滿洲臣僕	крѣпостной человѣкъ изъ маньчжуровъ (такъ зовуть себя маньчжуры въ офи- ціальныхъ бумагахъ) esclave de Mandjou (c'est ainsi qu'on nomme tous les Mandjous dans les documents officiels).
衆人	народъ, люди peuple, gens, hommes.
是人家的	человѣческій, свойствен- ный человѣку, люд- ской (разгов.) humain, propre à l'hom- me (vulg.).